



mana xò'n



Tercera Cartilla

Mazateca

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de

Verano

México D.F.

1950

190 e

Propósitos de la Tercera Cartilla en Mazateco

Como es ya sabido, que uno de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana, es la enseñanza de la lectura y la escritura en castellano, esta cartilla tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas mazatecos. Con el fin de fomentar al aprendizaje del castellano, las narraciones se hacen en mazateco y castellano, colocadas en columnas paralelas.

En esta cartilla, el alumno repasa todo lo que ya ha aprendido, de esta manera adquiere mayor conocimiento y facilidad. No se han introducido palabras nuevas, con excepción de las palabras máxóni "pobrecito" y jeje "llegó su fin". El maestro consentirá que el alumno lea rápidamente este libro, ayudándolo en caso que fuere necesario. Si algunas partes presentaran dificultades, sería conveniente que dichas partes sean repasadas con las tarjetas de adiestramiento, etc. que se usaron con las cartillas I y II. El libro puede ser repasado pidiéndole al alumno que responda las preguntas, que busque los equivalentes castellanos del mazateco o viceversa.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la letra x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra nàxà "sal".



nà nà tísíxá.



tísíxá nàná.

tísíjé nísàà nàná.

tísíjé niso nàná.

tísíxá tíì.

jó tòtísíxá.

tísíxá nàná.

jó tòtísíxá.



Mi mamá está trabajando.

Mi mamá está pidiendo.

Mi mamá está pidiendo, la jícara.

El muchacho está trabajando.

El está trabajando, mucho.

Mi mamá está trabajando.

Ella está trabajando mucho.



tísixá nàà.

tísíjé xínée nàà.

tísíjé naxà nàà.

tísixá nàà.

jó tótísixá.



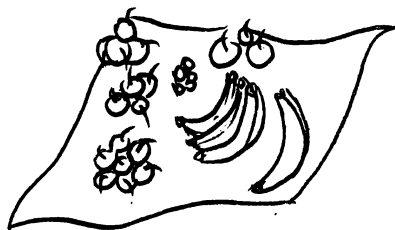
Mi mamá está trabajando.

Mi mamá está pidiendo manteca.

Mi mamá está pidiendo sal.

Mi mamá está trabajando.

Ella está trabajando mucho.



tisijeni tiñ.

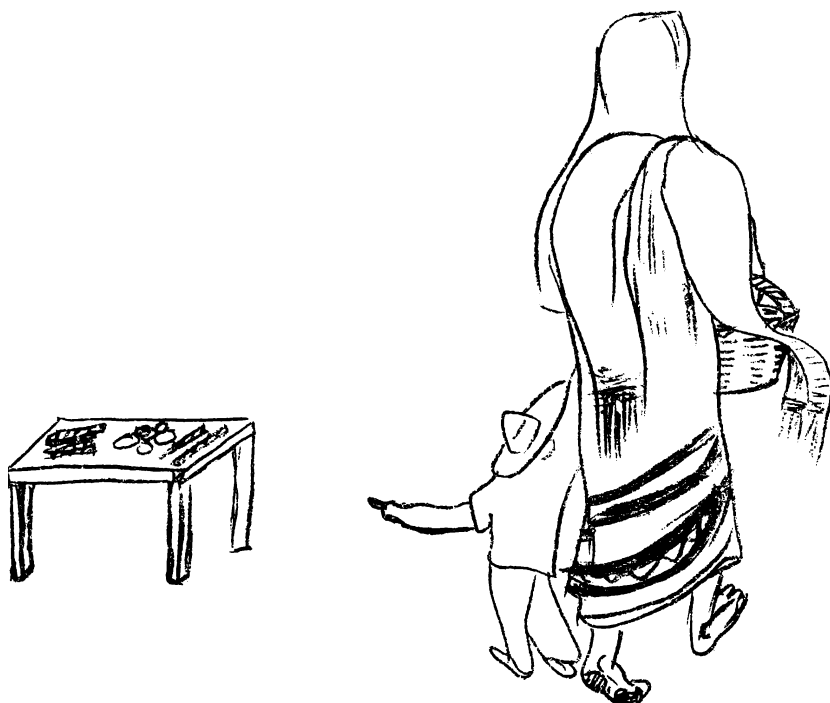
tisijé to.

tisijé to xi sinē kji.

tisijé to xi je kji.

máxóni tiñ.

jó tòtisijé.



El muchacho está pidiendo.

El muchacho está pidiendo fruta.

El está pidiendo la fruta amarilla.

El está pidiendo la fruta grande.

Pobre del muchacho

El está pidiendo mucha.

màxóni tiì.
tísíjéní tiì.
tísíjé toxiì.
tísíjé toxiì xi nī kji.
tísíjé toxiì xi je kji.
jó tòtísíjé.
màxóni tiì.



Pobre del muchacho.

El muchacho está pidiendo.

El muchacho está pidiendo dulce.

El está pidiendo el dulce rojor

El está pidiendo el dulce grande.

El está pidiendo mucho.

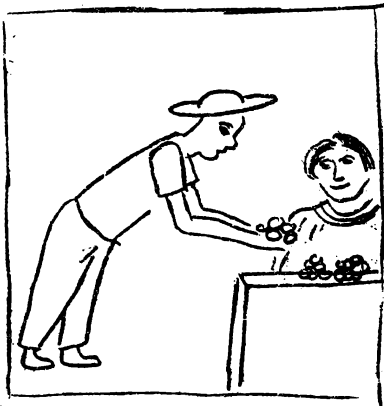
Pobre del muchacho.



jó si.

atísíxá nàà?

atísíxá tiinà?



jó si

atísíjé nàà?

atísíjé tiinà?



tísítē sàsée



tísítē sàsée.
tísítē nisaà sàsée.
jó tòtísítē sàsée.
jó tòtítē nisaà.
jeje nisaà.
màxóni sàsée.



El payaso está haciendo bailar.

El payaso está haciendo bailar un
cantaro.

El payaso lo está haciendo bailar mucho.

El cantaro está bailando mucho.

El cantaro terminó de bailar.

Pobre del payaso.



tísítē sàsée.

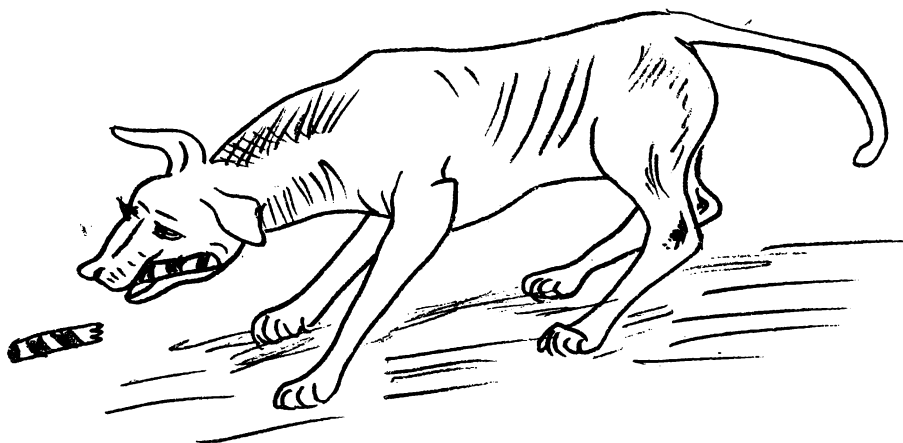
tísítē toxìi sàsée.

jó tòtísítē sàsée.

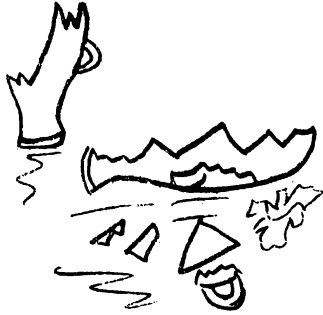
jó tòtítē toxìi.

jeje toxìi.

màxóni sàsée.



El payaso está haciendo bailar.
El payaso está haciendo bailar el dulce.
El payaso lo está haciendo bailar mucho.
El dulce está bailando mucho.
El dulce terminó de bailar.
Pobre del payaso.



jó si.

atājàaní jēe nisaà?



jó si.

anī kji jēe toxli?



niseè xi nī kji



nìsèè

je kji jēe nìsèè.

nī kji jēe nìsèè.

tísèè jēe nìsèè.

jēe nìsèè xi nī kji tísèè.

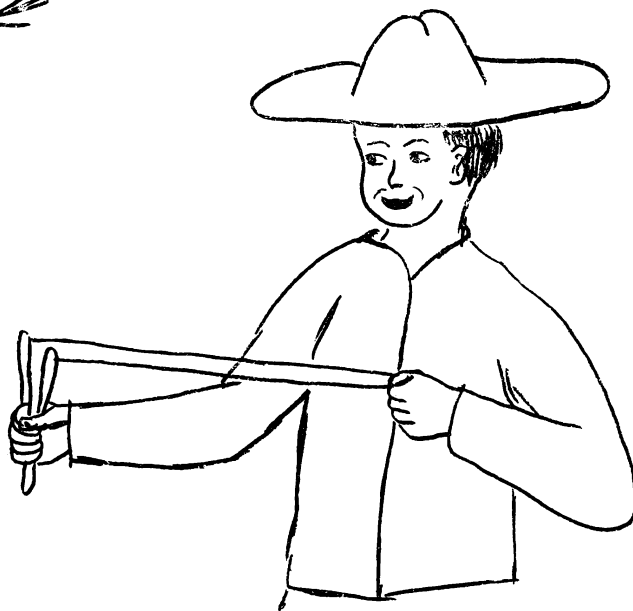
El Pájaro

Este pájaro es gordo.

Este pájaro es rojo.

Este pájaro está cantando.

Este pájaro rojo está cantando.



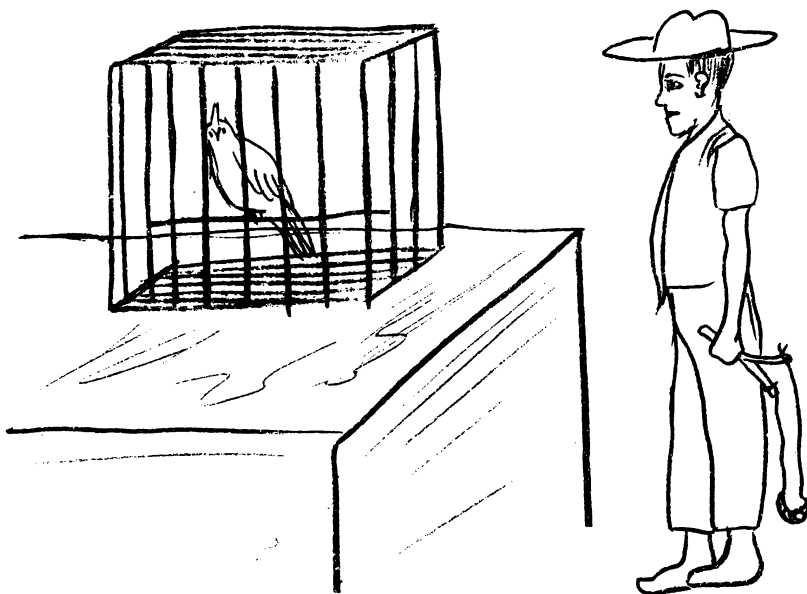
jēení nìseènà.

jēení nìseènà xi nī kji.

jēení nìseènà xi je kji.

jēení nìseènà xi tíseè.

tíseè nìseènà.



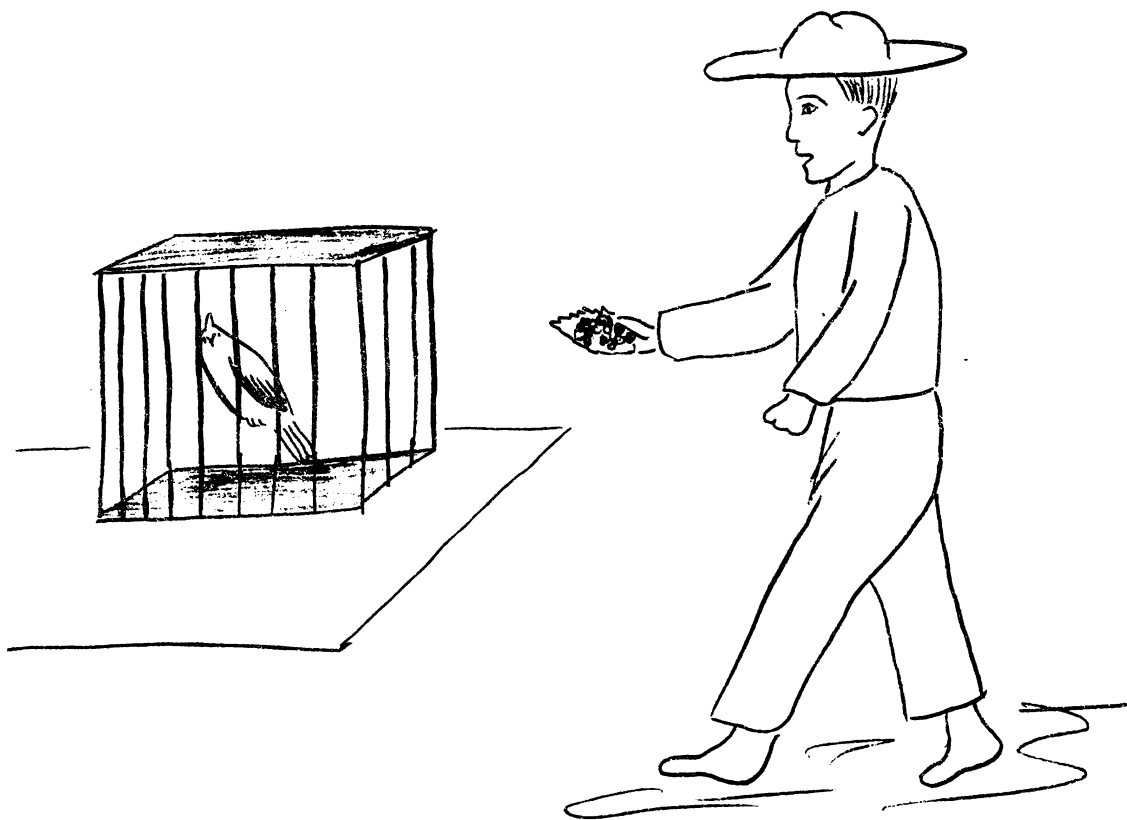
Este es mi pájaro.

Este es mi pájaro rojo.

Este es mi pájaro gordo.

Este mi pájaro está cantando.

Mi pájaro está cantando.



tíseè nìseèná.

jó sí, nìse?

nìseè tísíjé to.

tísíjé to xi sinē kji.

tísíjé to xi nī kji.

jó tòtí síjé.

Mi pájaro está cantando.

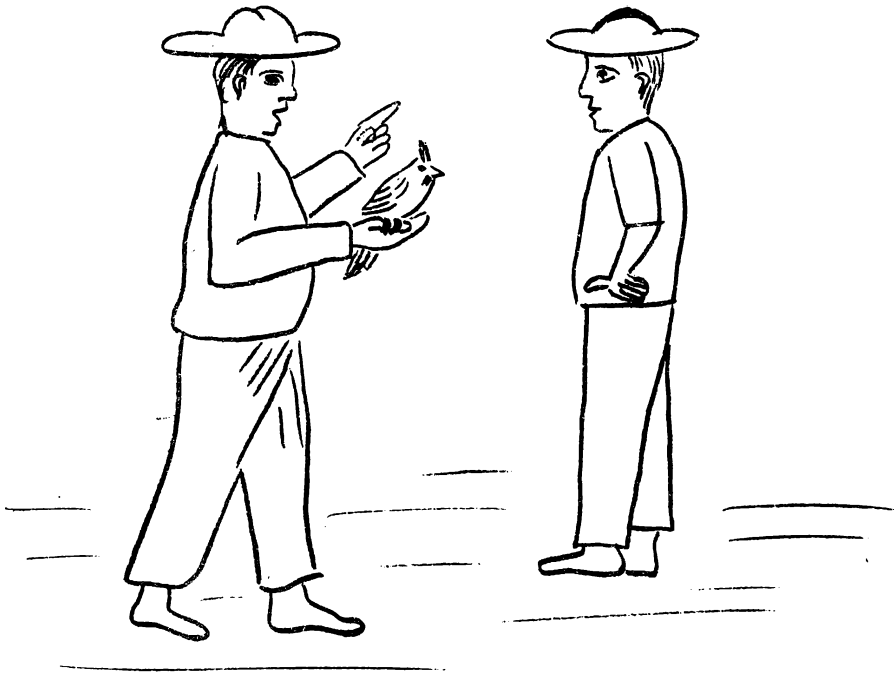
¿Qué dices tú, pájaro?

El pájaro está pidiendo fruta.

El está pidiendo la fruta amarilla.

El está pidiendo la fruta roja.

El está pidiendo mucha.



jó kji nìseènà?

nī kji nìseènà.

jó kji nìseènà?

je kji nìseènà.

jó si, jó kji nìseènà?

asinē kji nìseènà?

¿Cómo es mi pájaro?

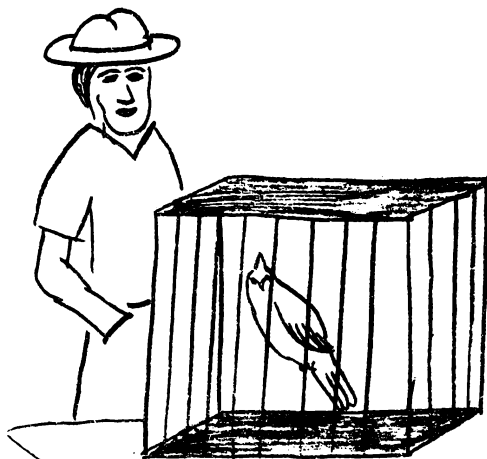
Mi pájaro es rojo.

¿Cómo es mi pájaro?

Mi pájaro es gordo.

¿Qué dices tú? ¿Cómo es mi pájaro?

¿Es amarillo mi pájaro?



je kji jēe jà.
tísíjé nìseèà jà.
jēení nìseèà.
màxóni jà.
jó tótísíjé.

Este gavilán es gordo.

Este gavilán está pidiendo mi pájaro.

Este es mi pájaro.

Pobre del gavilán.

El está pidiendo mucho.



màxóni nìseè.

jeje nìseè.

jeje nìseènà.

màxóni tiì.

jeje nìseè xi nī kji.

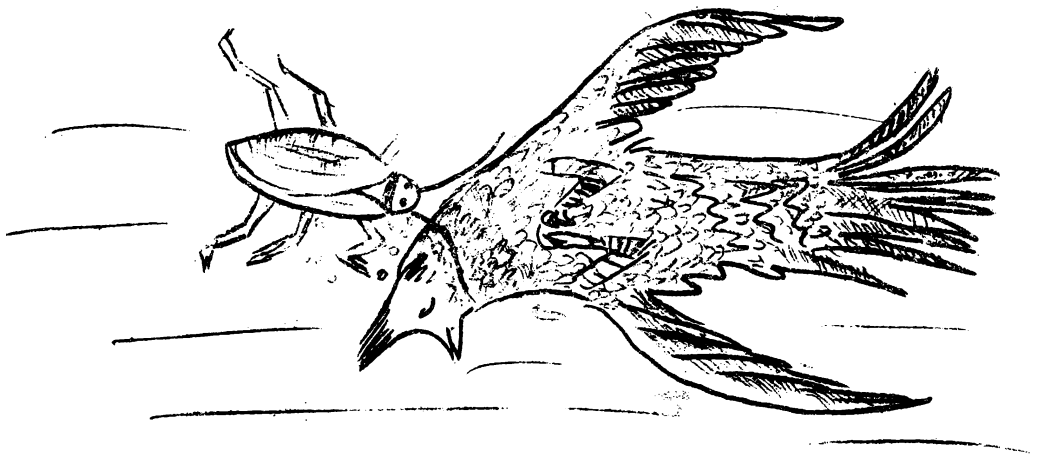
Pobre del pájaro.

El pájaro se murió.

Mi pájaro se murió.

Pobre del muchacho.

Su pájaro rojo se murió.



je kji tājàa.
jó si tājàa.
tísíjé nìseè jēe tājàa.
tājàa tísíjé nìseè xi jeje.
màxóni nìseènà.



La cucaracha es gorda.

¿Qué dices tú, cucaracha?

La cucaracha está pidiendo el pájaro
que se murió.

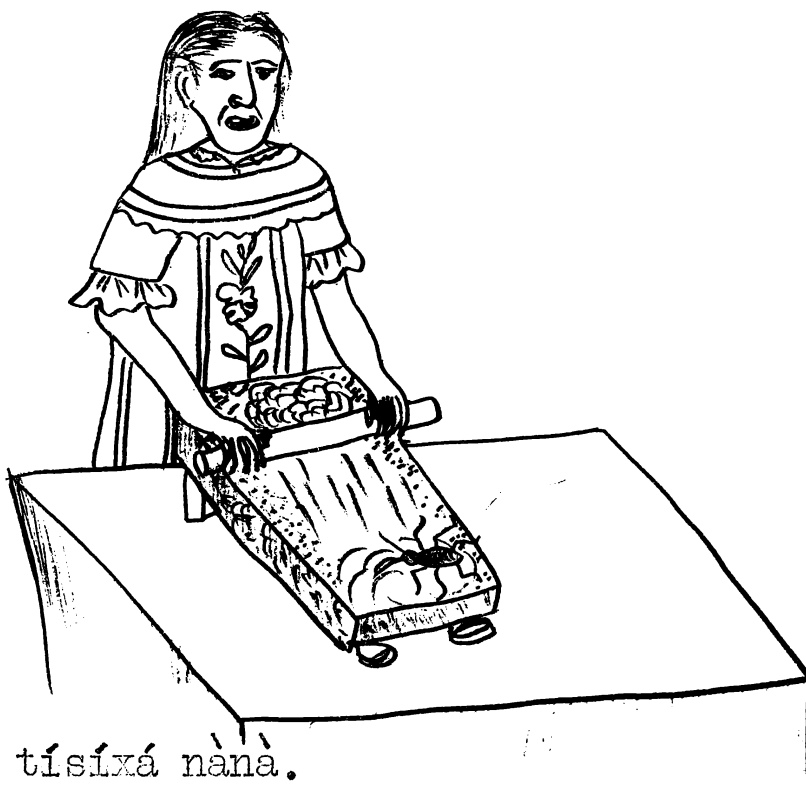
Pobre de mi pájaro.

jó si, jo kji tājàa?
asinē kji tājàa?
anī kji tājàa?
jó kji tājàa?

jó si jó kji nìseènà?
asinē kji nìseènà?
anī kji nìseènà?



nàà



tísíxá nàà.

jēe tājàa tísíjé jēe xi sinē kji.

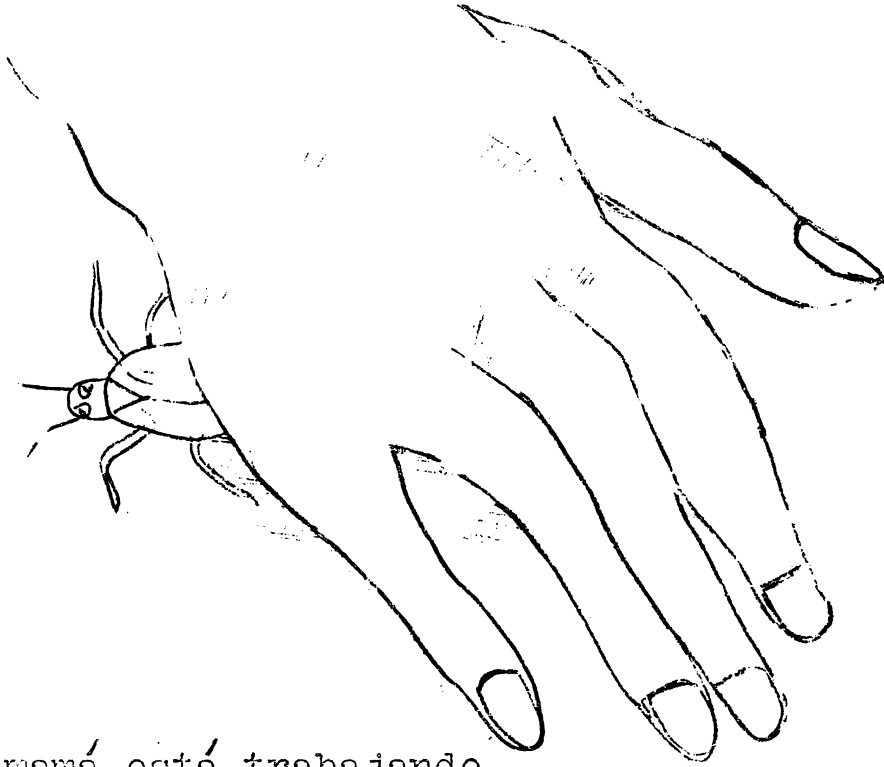
sīnē kji jēe xi tísíjé tājàa.

jó si, nàà?

jà! si.

jeje tājàa.

màxóni tājàa.



Mi mamá está trabajando.

Esta cucaracha está pidiendo la cosa
amarilla.

La cosa que está pidiendo es amarilla.

¿Qué dices tú, mamá?

¡Ja! dice.

La cucaracha se murió.

Pobre de la cucaracha.

jó kji jēe jà?
jó kji nìseènà?
atísíxá nàná?
atítē nisaà?
jó si, nàná?.

jà! si.
jó tòtítē nisaà.
nī kji nìseènà.
je kji jēe jà.
sasatísíxá nàná.

